

语言学  
核心话题系列丛书  
Key Topics in  
Linguistics

KEY TOPICS  
TK

外语学科核心话题  
前沿研究文库

▼ 对比语言学  
Contrastive Linguistics

# 论英汉的时空性差异

\*

The Temporality of English and  
the Spatiality of Chinese: A Contrastive Analysis

王文斌 著

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

“十三五”国家重点出版物出版规划项目

---

语言学

核心话题系列丛书

Key Topics in

Linguistics

---

▼ 对比语言学

Contrastive Linguistics



外语学科核心话题  
前沿研究文库

# 论英汉的时空性差异

---

\*

---

The Temporality of English and  
the Spatiality of Chinese: A Contrastive Analysis

王文斌 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

论英汉的时空性差异 / 王文斌著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2019.6  
(外语学科核心话题前沿研究文库. 语言学核心话题系列丛书. 对比语言学)  
ISBN 978-7-5135-7518-8

I. ①论… II. ①王… III. ①英语-对比研究-汉语 IV. ①H31②H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 282227 号

出版人 徐建忠  
选题策划 常小玲 李会钦 段长城  
项目负责 陈 阳  
责任编辑 段长城  
责任校对 陈 阳  
装帧设计 杨林青工作室  
出版发行 外语教学与研究出版社  
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)  
网 址 <http://www.fltrp.com>  
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司  
开 本 650×980 1/16  
印 张 25  
版 次 2019 年 6 月第 1 版 2019 年 6 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5135-7518-8  
定 价 92.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)  
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>  
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部  
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)  
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部  
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: [banquan@fltrp.com](mailto:banquan@fltrp.com)  
物料号: 275180002



记载人类文明  
沟通世界文化  
[www.fltrp.com](http://www.fltrp.com)

## 出版前言

随着中国特色社会主义进入新时代，国家对外开放、信息技术发展、语言产业繁荣与教育领域改革等对我国外语教育发展和外语学科建设产生了深远影响，也有力推动了我国的外语学术出版。为梳理学科发展脉络，展现前沿研究成果，外语教学与研究出版社汇聚国内外语学界各相关领域专家学者，精心策划了“外语学科核心话题前沿研究文库”（下文简称“文库”）。

“文库”精选语言学、应用语言学、翻译学、外国文学研究和跨文化研究五大方向共25个重要领域100余个核心话题，按一个话题一本书撰写。每本书深入探讨该话题在国内外的研究脉络、研究方法和前沿成果，精选经典研究及原创研究案例，并对未来研究趋势进行展望。“文库”在整体上具有学术性、体系性、前沿性与引领性，力求做到点面结合、经典与创新结合、国外与国内结合，既有全面的宏观视野，又有深入的细致分析。

“文库”项目邀请国内外语学科各方向的众多专家学者担任总主编、子系列主编和作者，经三年协力组织与精心写作，自2018年底陆续推出。“文库”已获批“十三五”国家重点出版物出版规划项目，作为一个开放性大型书系，将在未来数年内持续出版。我们计划对这套书目进行不定期修订，使之成为外语学科的经典著作。

我们希望“文库”能够为外语学科及其他相关学科的研究生、教师及研究者提供有益参考，帮助读者清晰、全面地了解各核心话题的发展脉络，并有望开展进一步深入研究。期待“文库”为我国外语学科研究的创新发展与成果传播作出更多积极贡献。

外语教学与研究出版社

2018年11月

---

## “外语学科核心话题前沿研究文库”学术委员会

主任：孙有中 王克非 王文斌 文秋芳 张 剑  
委员：蔡金亭 陈 红 刁克利 董燕萍 高一虹 韩宝成  
黄立波 蒋 严 马秋武 秦洪武 司富珍 谭惠娟  
王东风 王立非 徐 浩 许家金 许 钧 杨金才  
袁毓林 张 辉 张 威 朱 磊

---

## “语言学核心话题系列丛书”编委会

主任：王文斌  
委员：蒋 严 马秋武 司富珍 袁毓林 张 辉 朱 磊

普通语言学系列主编：袁毓林

句法学系列主编：司富珍

语义学系列主编：蒋 严

音系学系列主编：马秋武

语音学系列主编：朱 磊

认知语言学系列主编：张 辉

对比语言学系列主编：王文斌

---

## 总序

人猿相揖别，其主要标志固然是人学会了直立行走，手与足形成了明确的分工，从而使人最终走出猿的世界，成为一个新的物种，但在其逐渐学会制造和使用复杂的工具，并需要表达复杂的思想时，具有各种表征结构的语言从简单渐渐走向精细，这一发展过程无疑使人更具备了人的属性。然而，语言虽为人所创造和使用，但语言的规律和本质到底是什么？这一问题至今困扰着语言学家，无法给出一个人人都能认同的答案。这就如同人人都有大脑，时时使用着大脑，对其理应最为熟悉，但是，大脑的组织结构、神经系统等各种复杂关系和功能至今依然成谜，科学家目前对其的认识只是其神秘的冰山一角。如记忆是一个过程，人在记忆时实际上就是重建保存于大脑中零零碎碎的信息，但究竟是何种因素促发大脑开始这个重建过程？这依然令人迷惑。据说人类的大脑仅占人体重量的2%，其内部的血管总长度居然达到16公里，由1,000亿个神经细胞构成，相当于银河系内的恒星数量，但这些神经细胞彼此之间到底是怎样联结并发挥各自的功能的？这也是一个难解之谜。所以说，人体自身的东西，人类自己目前也未必就能说得清楚，人类的语言其实也是如此。

语言之谜尽管至今尚未完全破解，但语言在人类文明的演进及其在现实生活中的作用不言自明。人与人之间的交流、国与国之间的交往、文明的记录和传承等均离不开语言。尤其是处于世界多极化、经济全球化、文

化多样化、国际关系民主化的当下，世界各国和地区之间的沟通与合作日益频繁，彼此的依存性、互动性和关联性愈益明显，语言从中所起的作用更是不可小觑。在此若把眼光仅放到国家层面，语言的作用同样十分鲜明。在《国家中长期语言文字事业改革和发展规划纲要（2012—2020年）》中，“国家语言实力”和“国民语言能力”等概念的提出，足以证明语言对国家发展战略的重要性。这至少可从四个方面得到说明：一是国家的国际化、“一带一路”倡议、参与全球治理、中国文化走出去、讲好中国故事等，无不需语言铺路。二是一个国家能否充分利用语言资源、提供语言服务、处理语言问题、发展语言事业等是其语言能力强弱的表现，不仅是一种软实力，也是一种硬实力，是国家综合实力的重要组成部分；一个国家优秀文化的承继、一个民族的凝聚力，其表达和传播的主要工具就是语言，事关民族身份的认同，也事关国家的安全。三是推动社会进步、促进经济发展、助推科技创新、推进教育现代化、贯彻国家政策、增强文明意识、提振精气神等，均需借助语言这一重要媒介。四是国民语言能力的高低直接关乎其融入社会、与他人沟通交流、参与社会建设、强化文明行为、履行职业责任、执行国家意志、提升个人素质、保障个体的生存和发展等。总而言之，不论作为世界公民，还是国家公民，抑或个人本身，我们都须臾离不开语言。也正因为此，加强语言研究实属必要。

就学科建设而言，不论西方还是中国，语言研究均可谓源远流长。尤其是20世纪以来，语言因无处不在，无时不存，其重要性越来越受到有识之士的关切，而专门探究语言的规律和本质的语言学在整个科学体系中的独立地位也愈益显豁，在哲学、心理学、社会学、教育学、人类学、伦理学、计算机科学、人工智能等学科中的重要性也越来越受关注，其应用也日益广泛。到了21世纪，语言学无疑已成为一门显学。

毋庸讳言，就现代意义上的语言学而言，我国的研究能力目前尚未进入国际先进行列。若暂且不论1898年《马氏文通》出版以前的中国传统语文学（即“小学”），西方概念上的语言学研究在中国已走过120年的历史。

在这一进程中，中国语言学既得益于西方语言学的研究方法，同时也受缚于西方语言学的研究范式；既成功观察并描写了许多汉语事实，也留下了汉语的一些特殊语言现象因难以纳入西方语言学的分析框架而无法得到充分的解释。这是中国语言研究者，不论是以汉语为主要研究对象还是以某一门外语或某几门外语为研究对象的学者，都需共同关心的问题，也是需合力而为的目标。其实，作为语言研究者，我们不能止步于某一种单一语言的探索，而是需要以人类所有语言为考察对象。尽管我们目前难以将世界上6,000余种语言全部纳入研究范围，但至少尽可能开展两种语言、三种语言甚至更多语言的探究。赵元任先生早就说过，所谓语言学理论，实际上就是语言的比较，就是世界各民族语言综合比较研究的科学结论（转引自杨自俭、李瑞华 1990: 1）。王力（2008: 16）曾提到：“赵元任先生跟我说：‘什么是普通语言学？普通语言学就是拿世界上的各种语言加以比较研究得出来的结论。’我们如果不懂外语，那么普通语言学也是不好懂的；单研究汉语，也要懂外语。”吕叔湘（1977）曾发表《通过对比研究语法》一文，提出“要认识汉语的特点，就要跟非汉语比较；要认识现代汉语的特点，就要跟古代汉语比较；要认识普通话的特点，就要跟方言比较”。吕叔湘先生的这些话都强调语言研究不能独尊一门语言，也不能独守某一语言的共时现象或某一通用语言，还要兼及方言等。简而言之，赵元任、王力和吕叔湘三位先生所强调的，就是语言研究需要具有历时的眼光和多语的眼光。我个人认为，外语研究者兼研汉语，可以以对比的眼光更深刻地认识自己所研究的外语；汉语研究者兼研外语，也可以以对比的眼光更深刻地反观自己对汉语母语的研究。这恐怕也应是赵元任、王力和吕叔湘三位先生所强调的主要思想之一。最近，张伯江（2018）强调：“在世界语言中认识汉语。”我们在此不妨做一个延伸：应在世界语言中认识我们所研究的外语。

语言研究，一般涉及三个层面：一是观察的充分性（observational adequacy）；二是描写的充分性（descriptive adequacy）；三是解释的充分性（explanatory adequacy）。遗憾的是，我们当下的研究中有些往往是观

察和描写有余而解释不足。即便有些研究声言其目的是为了解释某种语言现象，但常常仅停滞于表象，语言的规律和本质却远未得到深度揭示，其解释力远未充分。

本丛书就是鉴于我国的语言学研究现状及其不足，力图做到兼收并蓄，既借鉴国外的语言学理论和研究方法，又顾重我国的汉语研究传统以及汉语实际；既有外语界的学者撰写，又有汉语界的学者著述；既有资深专家的参与，也有青年学者的投入；既注重语言的共时，又顾及语言的历时；既用力于单语研究，又用心于多语的对比探索；既力图掘深语言学研究的深度，又竭力拓宽语言学研究的广度；既着力于语言学研究的宏观扫视，又致力于语言学研究的微观透视；既注意本丛书的系统性，又关注各专著的相对独立性。

丛书包含普通语言学、句法学、语义学、音系学、语音学、认知语言学、对比语言学等7大子系列，每个子系列选择本领域最核心的话题，对该话题研究的发展力图进行全面、系统的探讨，每本书都包含对国内外理论演进脉络的梳理，对前人和时贤研究贡献的述评分析，对经典理论的阐发，对实证案例的分析，对前沿的探寻和对学术空白的填补，并对研究发展趋势做了展望。

丛书兼顾学术辐射力和学术引领力，希望为外语学科高年级本科生、硕博研究生和年轻学者提供有价值的参考，又冀望也能有益于非外语学科的研究者。这是我们每位作者的真切希冀，也应该是读者的殷切期待。

其实，本丛书宗旨的宗旨，就是立足本来，吸收外来，面向未来，尽力挖掘新材料，发现新问题，提出新观点，构建新理论，贡献具有中国智慧的语言学思想，筑就符合中国实际的语言学。这也应是我国语言学研究的必由之路。

王文斌

北京外国语大学中国外语与教育研究中心

2018年11月

**参考文献:**

- 吕叔湘, 1977, 通过对比研究语法, 《语言教学与研究》第二集(未公开发行)。
- 王力, 2008, 我的治学经验。载奚博先(编), 《著名语言学家谈治学经验》。北京: 商务印书馆。9-22。
- 杨自俭、李瑞华, 1990, 《英汉对比研究论文集》。上海: 上海外语教育出版社。
- 张伯江, 2018, 改革开放四十年的语言学研究, [http://ex.cssn.cn/wx/wx\\_yczs/201808/t20180807\\_4524870.shtml](http://ex.cssn.cn/wx/wx_yczs/201808/t20180807_4524870.shtml) (2018年11月3日读取)。

## 前言<sup>i</sup>

拙作名为《论英汉的时空性差异》，属对比语言学范畴，但对比的层面并不停滞于英汉语言，而是提至英汉民族思维层面。众所周知，语言是思维的载体，是思维的外壳，是思维的外化，任何语言的表达都脱不开与思维的关联。说得简洁一些，就是语言与思维之间的关系属于形式与内容的关系，两者密不可分。语言研究，尤其是一旦触及语义研究，要想撇开思维几乎是寸步难行。语言中的意义多半就是思维所要表达的内容，语言始终服务于思维。拙作从语言层面切入，寻究英汉语言表征差异背后所隐藏的英汉民族的思维差异。如果说语言具有人文性，而人文具有民族性，那么就不难推断，语言具有民族性。拙作的主导思想就是建基于此。拙作之所以名为《论英汉的时空性差异》，就是从英汉语言的表征差异着手，寻究隐匿于其背后的英汉民族的时空思维差异。拙作认为，英汉民族的时空思维差异是导致英汉语言表征差异的根本缘由。

诚然，英汉语言表征具有许多相似性，如均有形式上的主谓宾结构、均有对时间和空间的语言表达等，但也存在许多差异，如英语的主语是否就是汉语的主语？为何绝大多数的英语句子都需要一个谓语动词，而且句中的谓语动词必须具有时态等标记形式？而为何许多汉语句子不需要谓语

---

i 本书为国家社科基金项目(11 BYY 018)“英语的时间性特质与汉语的空间性特质研究”的结题成果及教育部人文社会科学重点研究基地重大项目(16 JJD 740002)子课题“汉外语言对比及外语学习者语言研究”的阶段性成果。

动词，而且谓语动词无需时态等标记形式？如：

(1 a) There is a call for you.

(1 b) 有你的电话。

(2 a) It is raining.

(2 b) 下雨了。

(3 a) The whole thrashing ground for wheat was in chaos and ashes.

(3 b) 整个打麦场上一片混乱，一片灰烬。

(4 a) There is a lake in front of the woods.

(4 b) 树林前边一个湖。

(5 a) She went dancing with her friends yesterday. Will they also go dancing tomorrow?

(5 b) 她昨天和朋友去跳舞，他们明天也去跳舞吗？

不难发现，英语句子(1 a)有形式主语there，而与其相应的汉语句子(1 b)却没有主语。同样，(2 a)有主语it，而(2 b)却没有。英语句子(3 a)内含一个标记为过去式的谓语动词was，而(3 b)却没有。同样，(4 a)有谓语动词is，而(4 b)却没有。英语句子(5 a)根据不同的时间表达需要，谓语动词go分别表现为过去式went和动词原形go，而与其相应的汉语句子(5 b)的谓语动词“去”，不论发生于“昨天”还是“明天”，均为同一个形式“去”，即“去”始终是“去”。我们可以说，出现以上关于英汉语言的表征差异，主要是因为英语是形态语言，而汉语则为非形态语言。但是，为何英语发展为形态语言，而汉语则发展为非形态语言？其中深层的原因是什么？值得我们思索。语言研究通常表现为三个层面：一是观察的充分性(observational adequacy)；二是描写的充分性(descriptive adequacy)；三是解释的充分性(explanatory adequacy)。如果我们对英汉语言表征存在差异的缘由不做出深层次的解释，那么我们的研究就仅仅止步于观察的充分性和描写的充分性这两个层面。

毫无疑问，英汉语言表征在结构上也有许多相似性，如：

(6a) They live in the northeast of China.

(6b) 他们生活在中国东北。

(7a) The sun rises in the east and sets in the west.

(7b) 太阳升于东方，落于西方。

(8a) We think this thing is very important.

(8b) 我们认为这件事是很重要的。

(9a) We call him John.

(9b) 我们叫他约翰。

(10a) These girls like music.

(10b) 这些女孩喜欢音乐。

显然，这些例证表明英汉的表述方式及语序等均有相同之处。英汉民族毕竟生活于同一个星球，同样有日月星辰、春夏秋冬、风雨雷电、冰霜雪雾、江河湖海、花鸟鱼虫等，同样是人，都具有类似的心理活动，在社会的人际交往以及认识客观事物中都需要表达类似的概念。因此，英汉语言存在许多相似性，并不出人意料。这就如同人，不论是什么人，只要是人，一般都有头、颈、胸、背、腰、腹、臀、五官和四肢等，会思考，会说话，彼此之间的相似性毋庸置疑。然而，我们说人与人之间具有相似性，并不能因此而掩盖其彼此的差异性。在人际关系中若我们向他人询问“这个人怎么样？”时，我们所关心的往往不是“这个人”是否也具有头、颈、胸、背、腰、腹、臀、五官和四肢等共性问题，而通常情况下之所以问这句话，是想了解“这个人”的个性，如“这个人”的性格是内向还是外向？是大气还是小气？是豁达还是计较？是善于合作还是难以相处？是敦厚还是刁钻？是淳朴还是狡诈？是耿直还是阴险？等等。况且，在现实生活中，若想真正了解一个人，对其个性把握的重要性远远大于对其共性的把握。同理，我们在此认为，语言与语言之间具有相似性，这是人类语

言的本质；语言与语言之间具有差异性，这也是人类语言的本质。我们不能因为英汉之间具有相似性而无视彼此之间的差异性，也不能因为彼此之间的差异性而轻忽彼此之间的相似性。然而，若要考察英汉的语言个性，彼此之间的差异性更值得关切。换言之，从英汉语的差异性切入，应更能洞悉彼此的个性，从而了解彼此的不同语言表征形式，进而把握其隐匿的深层缘由，从外在和内在两个方面驾驭英汉的语言行为。这既是英汉语言对比的题中应有之意，也是其应有之义，对此我们需有深刻的认识。

值得一提的是，拙作提出英语具有时间性特质，而汉语则具有空间性特质，这仅是一个大而言之概括，而并非具有排他性。换言之，说英语具有时间性特质，并不等于说英语就没有空间性；说汉语具有空间性特质，也并不等于说汉语就没有时间性。关于这一点，我们在2013年发表于《外语教学与研究》第2期上的拙文《论英语的时间性特质与汉语的空间性特质》中已明确强调。我们认为，世界诸事物均具时间和空间的规定性，即事物始终在特定的时间处于特定的空间；语言作为表达工具，也必然具有时空性。说英语具有时间性特质，而汉语则具有空间性特质，这只是一个相对概念，在此所强调的仅仅是英汉语的一种主导性倾向，即英语偏爱时间性思维，而汉语则偏爱空间性思维。说得简单一些，就是英语偏重于关切具有时间性的动词，而汉语则偏重于关切具有空间性的名词；英语侧重于关注行为动作所发生的时间、先后及其主次关系等，而汉语则侧重于关注事物所呈现的面貌、特征、形态和格局等。

另需提及的是，虽说英语具有时间性特质却依然含有空间性，而汉语具有空间性特质却依然含有时间性，这并不意味我们认为英语和汉语都是时间性和空间性各占一半，即属于一半对一半关系。相反，我们认为英语是时间性占主导地位，而汉语则是空间性占主导地位。这就如同一个人的性格，说其外向型，并不表示这个人就绝对没有内向型特征；说其内向型，也并不表示这个人就绝对没有外向型特征。一半绝对是外向型而另一半绝对是内向型这样的性格特征者，在世界上是少有的，在绝大多数情况下总是某一性格特征占主导地位。英汉这两种语言也是如此：英语是时间

显著性语言，而汉语则是空间显著性语言。这就是拙作的主要观点。

新近几年，尽管对比语言学在某些方面有所突破，但就总体而言，对比语言学有显式微之势，统揽全局的对比研究欠缺，不是在旧坑上挥舞铁锹，就是散点式地刨挖浅坑，而且外语研究拾人牙慧者居多，汉语研究常奉西方理论为主臬，鲜有理论创新。如上所言，拙作探讨英汉时空性差异，就是意欲从英汉语言层面的差异性对比入手，提升至对英汉民族的时空性思维区别这一大格局来审视，以新的视角深掘英汉语言差异的内在根由。

对比语言学在语言研究中具有不可轻忽的作用。赵元任曾强调，举凡语言学理论，其实就是语言的比较，是世界各民族语言综合比较研究的科学结论（转引自杨自俭、李瑞华 1990: 1）。赵先生在此所谈的语言“比较”，是指宽泛意义上的语际比较和对比，即既包括对语言之间相似性的观察，也涉及对语言之间差异性的检视。许余龙（2002: i）曾指出：“对比语言学的理论意义正是通过对比，使我们加深对所对比语言的认识，同时也促进整个语言学研究的深入，完善某些语言理论。”王文斌（2017）也指出，我们研究外语，其中一个主要目的就是为了更好地反观我们的汉语，同时我们外语人研究自己的汉语母语，也是为了更有深度地审察我们所研究的外语。在语言的两相甚至三相或四相的对比研究中，我们更能透视语言的本质及其规律；若能并重外语研究和汉语研究，充分发挥母语优势，在汉外语言对比中研判并参透语言的规律和本质，我们便能逐步逼近语言事物之真，寻求语言道理之是。这也是拙作的根本出发点。

本书的写作深受昆士兰大学陈平，剑桥大学袁博平，北京外国语大学文秋芳、王克非、陈国华、何伟、许家金和王继红，中国社会科学院沈家煊，北京大学袁毓林，上海外国语大学许余龙和束定芳，华东师范大学潘文国，上海海事大学王菊泉和尚新，四川外国语大学王寅，中山大学黄国文，河南大学张克定，北京语言大学司富珍，南京师范大学张辉，湖南大学刘正光，西南大学文旭，中国人民大学陈前瑞，华中科技大学徐锦芬等

教授以及学界其他同仁的无私帮助。他们对本课题曾提出过许多宝贵的建议，在此深表谢意！国家社科基金项目“英语的时间性特质与汉语的空间性特质研究”课题组成员于善志教授、阮永梅教授和何清强教授，以及教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“英汉语的时空性差异对二语习得的影响”课题组重要成员赵朝永副教授等，为研究的顺利进行付出了许多心血，各自承担了部分研究任务，同时也合作发表了一些阶段性成果，为本课题做出了重要贡献。在此，作为课题组负责人，我向他们表示深深的感谢！博士生崔靓、博士后刘鼎甲、北京外国语大学英语学院杨莉芳博士为本课题的深入研究也付出了很大的辛劳，并贡献了许多智慧，在此也一并致谢！北京外国语大学中国外语与教育研究中心和国家语言能力发展研究中心团队对本人的科研给予了极大的支持和鼓励，在此也谨致谢忱！同时，我要特别感谢外语教学与研究出版社陈阳女士为本书的编辑所付出的辛劳！我为她的仔细和严谨的工作所感动。

王文斌

北京外国语大学

2018年11月